

HARPANS KRAFT
THE POWER OF THE HARP

Old ballad

1.Herr Peder han for sig söder under ö,
1.Sir Peder, he travelled south of the island,

där fäste han sig så vänan en mö.
there he was betrothed to a fair maiden.

Men hjärtans allra käraste, vad sörjen I då?
But my dearest beloved, why are you sorrowing?

2.Antingen sörjen I för fader eller mor,
2.Either you grieve for your father or your mother,

eller sörjen I för syster eller bror?
or else you mourn for your sister or your brother?

3.Och intet sörjer jag för fader eller mor,
3.(No,) I don't grieve for my father or my mother,

och intet sörjer jag för syster eller bror.
nor do I mourn for my sister or my brother.

4.Antingen sörjen I för sadel eller häst,
4.Either you grieve for your saddle or your horse,

eller sörjen I för jag haver eder fäst?
or else you sorrow because you're betrothed to me?

5.Och intet sörjer jag för sadel eller häst,
5.(No,) I don't grieve for my saddle or my horse,

eller sörjer jag för I haven mig fäst.
nor do I sorrow because I'm betrothed to you.

6.Antingen sörjen I för vägen är lång,
6.Either you grieve because the road is (so) long,

eller sörjen I för sadelen är trång?
or else you grieve because the saddle is (too) narrow?

7.Och intet sörjer jag för vägen är lång,
7.(No,) I don't grieve because the road is (so) long,

och intet sörjer jag för sadelen är trång.
nor do I grieve because the saddle is (too) narrow.

8.Sörjen I att I ären för ung
8.Do you sorrow for that you're too young

att bära guldkronan, för hon är för tung?
to wear the golden crown, since it's too heavy?

9.Intet sörjer jag för att jag är för ung
9.(No,) I don't sorrow for that I'm too young

att bära guldkronan, hon är intet tung.
to wear the golden crown; it isn't heavy.

10.Jag sörja, jag sörja, jag sörja väl må,
10.I sorrow, I mourn, (and) well may I grieve;

jag vet så väl huru mig lärer gå.
I know very well what will happen to me.

11.Och utanför den bredan ström,
11.(And) beside the wide stream,

där miste jag mina systrar de fem.
there I lost my five sisters.

12.Och utanför den bredan bro,
12.(And) beside the wide bridge,

där miste jag mina systrar de två.
there I lost my (other) two sisters.

13.Och jag skall låta göra den bron så bred,
13.(And) I will make that bridge so wide,

jag vånne hon skull' kosta mig tolv tusende träd.
that it might cost me twelve-thousand trees.

14.Och jag skall låta göra den bron så stark,
14.(And) I will strengthen that bridge so much,

jag vånne hon skull' kosta mig tolv tusende mark.
that it might cost me twelve-thousand coins.

15.Och själver så skall jag bredvid eder rida
15.And I myself will ride beside you,

och femton mina hovmän på var eder sida.
and fifteen of my housecarls (will ride) on each side of you.

16.Och när som de kommo till borgaregrind,
16.And when they arrived at the stronghold's gate,

där dansade en hjort, där spelade en hind.
there a deer was dancing, there a hind was courting.

17.Och alla så gåvo de på djuret vara,
17.And all of them started to follow the beast,

ensammen läto de den jungfrun fara.
the maiden they left to continue alone (by herself).

18.Och när som hon kom uppå bredan en bro,
18.And when she came upon the bridge so wide,

där stapplar hennes häst på fyra guldskor.
there her horse stumbles on (its) four golden shoes.

19.Ja, fyra guldskor, ja, femton guldsöm,
19.Yes, four golden shoes, aye, fifteen golden horse-nails,

den jungfrun for utför den stridaste ström.
that maiden fell down into the rapid current.

20.Herr Peder han talar till sin lilla smådräng:
20.Sir Peder, he tells his little man-servant:

Och hämta mig hit min guldharpsträng!
(And) go fetch me my golden-stringed harp!

21.Herr Peder han spelade så ljuvelig,
21.Sir Peder, he played so delightfully,
så fåglarna på kvistarna de dansa' därvid.
(so) that the birds on the branches started to dance.

22.Han spelade barken av hårdaste träd,
22.He played the bark off the hardest tree,
han spelade barnet ur moderens knä.
he played the child out of the mother's lap.

23.Han spelade vattnet ur bäcken,
23.He played the water out of the creek,
han spelade ögonen ur näcken.
he played the eyes out of the Neck (kelpie).

24.Herr Peder, herr Peder, du spela ej så hårt!
24.Sir Peder, sir Peder, don't you play so furiously!

Du skall gärna din unga brud få.
I gladly will return your young bride to you.

25.Min unga brud den kan jag väl få,
25.My young bride, her I shall have,
jag vill också ha hennes systrar de sju!
(but) I also want her seven sisters back!

26.Och där blev glädje och mycken gamman:
26.And there was rejoicing and much merriment:
herr Peder och hans unga brud tillsammans.
sir Peder and his young bride (were) together (again).

27.Och där blev glädje och mycken fröjd,
27.And there was rejoicing and much delight,
och systrarna voro med svågern nöjd.
and the sisters were pleased with their brother-in-law.

Men hjärtans allra käraste, vad sörjen I då?
But my dearest beloved, why are you sorrowing?